

BARUCH.

CHAPITRE PREMIER.

Prologue. Lecture de ce livre devant les Juifs captifs à Babylone.

1. Voici les paroles du livre qu'écrivit Baruch, fils de Nérias, fils de Massias, fils de Sédiac, fils de Sédéi, fils de Helcias, lorsqu'il était à Babylone.
2. Le septième jour du mois de la cinquième année depuis que les Chaldéens eurent pris Jérusalem, et l'eurent brûlé.
3. Baruch lut les paroles de ce livre devant Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et devant tout le peuple qui venait entendre lire ce livre.
4. Devant les grands, devant les enfants des rois, devant les anciens et devant le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui demeuraient à Babylone, près du fleuve de Sodi.
5. Et lorsqu'ils écoutaient cette lecture, ils pleuraient tous, ils jetaient, et ils priaient devant le Seigneur.
6. Ils amassèrent aussi de l'argent, selon que chacun d'eux le put faire :
7. Et ils l'envoyèrent à Jérusalem au prêtre Joakim fils de Helcias, fils de Salom, et aux

Cap. I. — 1. *Et hæc verba.* Le prologue ou la préface de ce livre comprend les 14 premières versets de ce chapitre. Cette introduction est tellement liée avec le corps de l'ouvrage lui-même, qu'elle doit être du même temps. — *Filius Nerie, filii Massie.* Comme Baruch était fils de Nérias et petit-fils de Massias, on en a conclu qu'il était frère de Sarcias, dont parle Jérémie (LII, 59). — *In Babylonia.* Nous croyons qu'il s'agit ici d'un voyage qu'il fit à Babylone après la mort de Jérémie, la 5^e année après la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, comme l'indique le verset suivant.

2. *In septimo die mensis.* Le mois n'est pas ici désigné; c'est sans doute une omission des copistes. On croit que c'est le premier mois de l'année, le mois de Nisan; mais cela pourrait être aussi le 3^e mois, le mois de Sivan marqué au vers 8.

3. *Ad aures Jechonias.* Jéchonias ne fut pas traité par les Babyloniens avec la même civilité que Sédécias. Celui-ci avait ses jours couronnés, et il s'était relevé contre eux après avoir accepté de leurs mains la couronne. Il était donc gardé plus strictement, et il n'avait pas la liberté d'aller et de venir comme son prédécesseur. C'est pour ce motif que Baruch lut son livre devant Jéchonias et non devant Sédécias. Jéchonias était même par être réhabilité sous Evilmérôdach (Jer., LIII, 21 et seq.).

7. *Ad Joakim filium Helcie.* Le P. de Carrières a supposé que ce Joakim était grand-père, mais rien n'autorise cette interprétation ou plutôt cette conjecture. Le texte nous fait seulement comprendre qu'il en exerçait les fonctions au milieu de ce peuple que la cruauté des Chaldéens avait obligé de se disperser en divers pays et qui était revenu à Jérusalem.

Cap. I. — 1. *Et hæc verba.* Particula et non semper in sacra Scriptura est copulativa, sed frequenter est inchoativa. Tale usum habet initio prophetie Ezechielis, et lib. I. Mach. et alibi.

2. *In anno quinto.* A septa et successa Jerusalem. — *Mensis.* Non explicat cujus mensis; itaque recte nonnulli mensium primum intelligunt, qui mensis dixerunt; vel ut annum, sic etiam mensum quintum intelligit.

3. *Ad aures in auribus,* id est, publice, audiente Jechonia et omni populo, ut sac. 30, 11; Jerem., 22, et alibi. — *Venientis ad librum.* Qui ad librum hunc audientem concurrabat.

4. *Filiorum regum.* Ibi vocat principes sanguinis regii, qui cum Jechonia Babylonem ducti fuerant. Dan., 1, 2. — *Ad fumen Sodi.* Euphrates vocatur intelligitur, qui et Chobar appellatur ab Ezechiele, c. 1, 1, quia scilicet magnus est; ista etiam dicitur Sodi, qui superius; hoc enim significat *vivus*, à qua derivatur.

6. *Unicusquisque manus.* Pro cuiusque facultate.

7. *Ad Joakim.* Qui mirum est principes sacerdotum qui remanserant in Jerusalem; ita enim ad eum pecunia mittitur.

1. Et hæc verba libri que scripsit Baruch filius Neriei, filii Massie, filii Seducie, filii Sedi, filii Helcie in Babylonia.

2. In anno quinto, in septimo die mensis, in tempore quo cepissent Chaldei Jerusalem, et succederent eam igni.

3. Et legi Baruch verba libri hujus ad aures Jechoniae filii Joakim regis Juda, et ad aures universi populi venientis ad librum.

4. Et ad aures potentium filiorum regum, et ad aures presbyterorum, et ad aures populi, à minimo usque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia, ad fumen Sodi.

5. Qui audientes plorabant, et jejunabant, et orabant in conspectu Domini.

6. Et collegerunt pecuniam secundum quod potuit unusquisque manus.

7. Et miserunt in Jerusalem ad Joakim filium Helcie filii Salom sacerdo-

tem, et ad sacerdotes, et ad omnem populum, qui inventi sunt cum eo in Jerusalem;

8. Cum acciperet vasa templi Domini, que ablata fuerant de templo, revocare in terram Juda decima die mensis Sivan, vasa argentea que fecit Sédécias filius Josie rex Juda,

9. Postquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam, et principes, et cunctos potentes, et populum terræ ab Jerusalem, et duxit eos vincitos in Babylonem.

10. Et dixerunt : Ecco misimus ad vos pecuniam, de quibus emite holocausta, et tunc, et facite manna, et offerte pro peccato ad aram Domini Dei nostri;

11. Et orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylonis, et pro vita Baltassar filii ejus, qui sunt thies eorum sicut dicitur cum super terram;

12. Et ut det Dominus virtutem nobis, et illuminet oculos nostros, ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babylonis, et sub umbra Baltassar filii ejus, et serviamus eis multis diebus, et inveniamus gratiam in conspectu eorum.

13. Et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum; quia peccavimus Domino Deo nostro, et non est averus furor ejus à nobis usque in hunc diem.

11. *Orate pro vita Nabuchodonosor.* Il est à remarquer que les Prophètes font un devoir aux Juifs de prier pour Nabuchodonosor et pour son fils Baltassar, que nous prenons pour Evilmérôdach. C'est ainsi qu'au milieu de la persécution, sous des princes infâmes, saint Paul écrivait aux premiers chrétiens de prier pour les rois et pour ceux qui étaient à la tête de la société, afin qu'ils maintinssent l'ordre et la tranquillité (1. Tim. II, 1-3).

8. *Cum acciperet.* Scilicet Baruch, qui vasa hæc in Jerusalem mittebat nomine populi. — *Vasa templi Domini.* Non eadem illa vasa aurea que de templo sublata fuerant; sibi enim ea servavit Nabuchodonosor, et postea Baltassar, ut patet Jer. III, 5, 2; ad argentea, que vice eorum in Babylonia servavit Sédécias. — *Revocare.* Ad revocandum et restituendum ea, sive ut evocarent et restituerent hæc vasa in Jerusalem. — *Sivan.* Syriaca vox est, et tertium mensis anni significat, qui nostro maio respondet.

9. *Postquam cepisset.* Necessaria sunt hæc cum illis, que obita fuerant, versiculo precedente.

10. *Dixerunt.* Scriperunt ea que sequuntur ad suos contribules in Jerusalem. — *Holocausta.* Victimæ ad offerenda holocausta. — *Facite manna.* idem est quod *manica*, id est, oblatio proprie dicta. LXX enim pro *manica* vertunt *subinde*, et scribunt *manis*; et *manis*, ut patet Jerem. IV, 26, et Dan. 2, 46, reliquentes voces intactas, sed cum aliis punctis legentes. — *Ad aram Domini Dei nostri.* Licet enim à Chaldæis jam extumesceret templum, et altare eversum; tamen Judæi in ruinis templi exerebant altare livei et subito operto, ut habebant suam religionem publicè exercitum.

11. *Orate pro vita Nabuchodonosor.* Magna Judæorum pietas, qui pro impio tyranno precabantur, et sacrificia offerebant: id illis preceperat Jeronias 29, 7; *Querite, inquit, pacem civitati ad quam transmigrare vos feci; et orate pro ea ad Dominum: quia in pace illius erit pax vestra.* — *Et pro vita Baltassar.* Videtur loqui de Baltassar tanquam de Nabuchodonosoris successore: non tamen legitur illi successis, sed Evilmérôdach, lib. IV. Reg., c. 25, 27; et Jer., 52, 31. Vel ergo Evilmérôdach appellatus est etiam Baltassar, vel Nabuchodonosor prater Evilmérôdach alium filium habuit, qui morte preventus, ad regnum antequam perveniret. — *Sivan dies octis.* Id est, diuturni et vivat quando darabit eorum. Est hyperbole. Sic Psalm., 88, 30, dicitur: *Et potum in excusum secum semetipsum esse; et thronum ejus sicut alas oculi.*

12. *Det Dominus virtutem nobis.* Græco, *εὐχῆς*, fortitudinis, robur, ad tolerandas captivitatæ curam. — *Illuminet oculos nostros.* Faciat nos rebus prosperis, uti sibi velit, ut luce perfundat, melioraque tempora et meliora videat faciat. — *Sub umbra.* Sub tutela. — *Serviamus eis.* Illi dicitur ut illis serviamus; cupiamus enim potius ab eorum servitute liberari; sed optant ut illi dia regnant, illisque potius quam aliis regibus, ad servandum crudelibus, serviant.

autres prêtres, et à tout le peuple qui se trouva avec lui dans Jérusalem.

8. Dans le temps même qu'il recevait les vases du temple du Seigneur, qui avaient été emportés du temple, pour les porter en la terre de Juda le dixième jour du mois de Sivan. Or ces vases étaient les vases d'argent que Sédécias, fils de Josias, et roi de Juda, avait fait faire.

9. Après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut pris Jéchonias, les princes et tous les grands, et le peuple du pays, et qu'il les eut emmenés hors de Jérusalem à Babylone.

10. Et ils firent dire à ceux de Jérusalem : Nous vous avons envoyé de l'argent, achetez-en des holocaustes, et de l'encens, et faites-en des sacrifices et des offrandes pour le péché, à l'autel du Seigneur notre Dieu.

11. Et priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et pour la vie de Baltassar, son fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les jours du ciel.

12. Que le Seigneur nous donne la force, et qu'il éclaire nos yeux, afin que nous vivions en paix sous l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et sous l'ombre de Baltassar, qui nous les servions longtemps, et que nous trouvions grâce devant eux.

13. Priez aussi le Seigneur notre Dieu pour nous, parce que nous nous péchons contre le Seigneur notre Dieu, et que sa fureur ne s'est point détournée de nous jusqu'à ce jour.

14. Lisez ce livre que nous vous avons envoyé, afin qu'il soit lu publiquement dans le temple du Seigneur, au jour solennel et au jour favorable;

15. Et vous direz : La justice est le partage du Seigneur notre Dieu; mais le mal est la confusion dont notre visage est tout couvert, comme il paraît en ce jour à l'égard de tout Juda, et des habitants de Jérusalem.

16. De nos rois, de nos princes, de nos frères, de nos prophètes et de nos pères.

17. Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, nous ne l'avons point cru, et nous n'avons eu aucune confiance en lui.

18. Nous ne lui avons point été assujétis; et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher selon les préceptes qu'il nous a donnés.

19. Depuis le jour qu'il a tiré nos pères du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, nous avons été incroyables au Seigneur notre Dieu, et dans la dissipation et l'égarement de notre esprit, nous nous sommes retirés de lui, pour ne point écouter sa voix.

20. C'est pourquoi nous avons été accablés de plusieurs maux, et des malédictions que le Seigneur avait prêtées par Moïse, son serviteur, qui a fait sortir nos pères de l'Égypte, pour nous donner une terre où coulerait des ruisseaux de lait et de miel; comme il paraît aujourd'hui.

21. Nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon que vous l'exhortaient toutes les paroles des prophètes qu'il nous a envoyés.

14. In templo Domini. Le temple était détruit, mais les Juifs restés à Jérusalem avaient élevé un autel au milieu de ses ruines pour continuer d'offrir à Dieu des sacrifices, et c'était là qu'ils se réunissaient dans les jours de fête.

17. Peccatores ante Dominum. Au milieu de leurs désastres, le Prophète ne veut pas que les Juifs s'en prennent à la mauvaise politique de leurs souverains, à la lâcheté de leurs soldats, à aucune de ces causes qu'on voit croire que la vie des nations dépend uniquement de l'habileté de ceux qui les gouvernent. Les Juifs ont péché, ils ont irrité le Seigneur qui les a punis, voilà la cause véritable de tous leurs maux. Le Prophète veut que ses concitoyens le reconnaissent, qu'ils en fassent humblement l'aveu, et leur montre la sincérité de leur repentir, comme le principe de leur réhabilitation.

14. In die opportuno. In diebus solemnibus et statis.

15. Dominus Deus noster. Hoc est initium libri quem versiculo superiori legendum mandaverat. Ex hac oratione, que protenditur usque ad c. 3, n. 8, multa inseruit Danieli sua oratione, 9, 1, et tres pariter in forma, Daniel, c. 2, 20. — Justitia. Adscribitur, tribuatur; quasi dicit: Merito, Domine, iustus predicaveris. — Confusio faciei, Ignominia dicitur. — Sicut est dies hęc. Usque ad presentem diem: qualem ignominiam et dolorem patitur usque in presentem.

16. Prophetis nostris. Eorum vices, qualis Ezechiel, Daniel, Baruch, qui malorum populi et communium eorumque participes erant.

17. Ante Dominum. Contra Dominum, et Domino vidente. — Diffidentes in eum. Quod vel nollet, vel non posset liberare a Chaldeis. Parum relicto Deo confugimus ad Egyptios.

18. Subjectiles. Subjecti, prompti, et parati ut in omnibus et subiremur.

19. Incredibiles. Απειθουντες, increduli, rebelles, contumaces. — Et dissipati recessimus. LXX habent unum λογισθησαντες ημει; εδ η διασταν της φωνης αβραη, et statim est tempore et levissimus casus illum credidit ostendimus. Superior in textu greco LXX vitium legendum εσαθησαντες, non ητηθησαντες; sic enim optime inter se grecus et latinus textus conveniunt; nam εσαθησαντες est dissipari; quasi dicit: Dissipati sumus per varias superstitiones idolorum cultus.

20. Et adhererunt nobis. Propterea adhererunt nobis: particula enim et causam significat. Verbum adhererunt emphaticè habet: ita adhererunt, ut illa excutere, et ab illis excipere nos non possemus. — Que constituit Dominus Mosi. Que per Moïse nobis minatus est. Dent. 8, 19; et 7, 14; et 89, 50. — Sicut habuerit die. Scilicet certum adhærere nobis mala. Maldonatus ad proximo dicta refert, ut sit sensus: que usque ad hodiernam diem fuit lacte et melle.

21. Et non audivimus. Quia non audivimus.

22. Et abivimus unumquique in sensum cordis nostri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei nostri.

23. Et a diecitis : Domino Deo nostro justitia, nobis autem confusio faciei nostre, sicut est dies hęc omni Juda, et habitantibus in Jerusalem, [a Isr. 2, 6.]

24. Regibus nostris, et principibus nostris, et sacerdotibus nostris, et prophetis nostris, et patribus nostris.

17. A peccavimus ante Dominum Deum nostrum, et non credidimus, diffidentes in eum; [a Dm. 9, 5.]

18. Et non fuimus subjectiles illi, et non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularem in mandatis ejus que dedit nobis.

19. A die que odicit patres nostros de terra Egypti, usque ad diem hanc, eramus increduli ad Dominum Deum nostrum; et dissipati recessimus, ne audiremus vocem ipsius.

20. Et adhererunt nobis multa mala, et maledictiones, que constituit Dominus Moysi servo suo; qui odicit patres nostros de terra Egypti, dicit nobis terram fluentem lac et mel, sicut habuerat die. [a Dent. 28, 15.]

21. Et non audivimus vocem Domini Dei nostri secundum omnia verba prophetarum quos misit ad nos;

22. Et abivimus unumquique in sensum cordis nostri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei nostri.

23. Et a diecitis : Domino Deo nostro justitia, nobis autem confusio faciei nostre, sicut est dies hęc omni Juda, et habitantibus in Jerusalem, [a Isr. 2, 6.]

24. Regibus nostris, et principibus nostris, et sacerdotibus nostris, et prophetis nostris, et patribus nostris.

17. A peccavimus ante Dominum Deum nostrum, et non credidimus, diffidentes in eum; [a Dm. 9, 5.]

18. Et non fuimus subjectiles illi, et non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularem in mandatis ejus que dedit nobis.

19. A die que odicit patres nostros de terra Egypti, usque ad diem hanc, eramus increduli ad Dominum Deum nostrum; et dissipati recessimus, ne audiremus vocem ipsius.

20. Et adhererunt nobis multa mala, et maledictiones, que constituit Dominus Moysi servo suo; qui odicit patres nostros de terra Egypti, dicit nobis terram fluentem lac et mel, sicut habuerat die. [a Dent. 28, 15.]

21. Et non audivimus vocem Domini Dei nostri secundum omnia verba prophetarum quos misit ad nos;

22. Et abivimus unumquique in sensum cordis nostri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei nostri.

23. Et a diecitis : Domino Deo nostro justitia, nobis autem confusio faciei nostre, sicut est dies hęc omni Juda, et habitantibus in Jerusalem, [a Isr. 2, 6.]

24. Regibus nostris, et principibus nostris, et sacerdotibus nostris, et prophetis nostris, et patribus nostris.

Le Prophète reconnaît au nom du peuple la justice de Dieu et implore sa miséricorde.

1. Propter quod statuit Dominus Deus noster verbum suum quod locutus est ad nos, et ad iudices nostros qui iudicaverunt Israel, et ad reges nostros, et ad principes nostros, et ad omnem Israel et Juda;

2. Ut adduceret Dominus super nos mala magna que non facta sub celo, quemadmodum facta sunt in Jerusalem, a secundum que scripta sunt in lege Moysi. [a Deut. 28, 33.]

3. Ut manducaret homo carnes filii sui, et carnes filii sui.

4. Et dedit eos sub manu regum omnium qui sunt in circulo nostro, in improprium, et in desolationem in omnibus populis, in quibus nos dispersi Domini.

5. Et facti sumus subitus, et non supra; quia peccavimus Domino Deo nostro, non obediendo voci ipsius.

6. A Domino Deo nostro justitia nobis autem, et patribus nostris confusio faciei, sicut est dies hęc. [a Supr. 1, 15.]

7. Quia locutus est Dominus super nos omnia mala hęc que venerunt super nos;

8. Et non sumus deprecati faciem Domini.

Car. II. — 2. In lege Moysi. Dans plusieurs endroits du Pentateuque, on trouve prêtés les maux que Juda subit avant la captivité et pendant cette terrible épreuve (Cf. Lev., XXVI, et Deut., XXVIII, et nos notes sur ces chapitres).

6. Domino Deo nostro justitia. Le Prophète revient plusieurs fois sur ce double principe, c'est que du côté de Dieu tout est justice, gloire et vérité, tandis que du côté du pécheur tout est erreur, honte et confusion.

8. Et non sumus deprecati. Israël aurait pu se racheter malgré l'énormité de ses fautes. Il lui aurait suffi d'en être repentant et d'en demander à Dieu le pardon. Mais il n'a pas voulu quitter la voie mauvaise, il s'y est obstiné, et c'est là la tort du pécheur.

22. Abivimus unumquique in sensum cordis nostri. Fecit unumquique nostrum quicquid mali illi libuit. — Operari diis alienis. Servire diis alienis.

Car. II. — 1. Statuit... verbum suum. Scilicet ipso evanitu. Fecit ut nobis eveniret quod predicaverat. — Quod locutus est ad nos. Quod nobis, aut contra nos minatus est in lege, locus versiculo 20 superioris capituli indicatus. — Ad iudices nostros. Procures reipublice, quales erant phylarchi, qui procurant tribus et magistratus populi.

2. Que non sunt facta. Quæ non sunt facta. — Sub celo. Illo in loco sub celo. — Secundum que scripta sunt. Quæ Deus super nos addixit, similia sunt illis que scripta sunt in lege Moysi. Deut., c. 27 et 28, adversus nos qui legem nos servant.

3. Ut manducaret. Hoc factum esse Hierosolymis sub Chaldeis, patet Thronorum 2, 80; et 4, 10. — Homo. Unumquique; hoc enim significat frequenter vox hebraica sic.

4. Sub manu. In potestate. — Regum omnium. Quia aliquando a Chaldeis, aliquando ab Assyriis, aliquando ab Egyptiis Iudæi bellis vexabantur. — In improprium, et in desolationem. Qui nos contumacis adhererunt, et nostra diriperunt.

5. Subitus, et non supra. Subditi et servi, non domini. Allud ad illud Deut., 28, 13: Constituit te Dominus in caput, et non in caudam; et sic semper supra, et non subter; sic ita enim audieris mandata Domini.

6. Dominus Deo nostro justitia. Explicatus est versiculus hic superioris capituli, n. 15.

7. Quia locutus est. Propterea habet illi tribuenda, quia prius admonitor nos, quam puniret.

8. Et non sumus deprecati faciem. Non sumus Deum precati, supplices prostrati ante conspectum ejus. — Et reverteremur. Rogantes eum ut converteret nos.

CHAPITRE II.

devant la face du Seigneur notre Dieu, afin que chacun de nous se retirât de sa voie toute corrompue.

9. C'est pourquoi l'œil du Seigneur a veillé sur les maux, et il les a fait venir sur nous, parce que le Seigneur est juste dans toutes ses actions, dans les commandements qu'il nous a faits.

10. Et nous n'avons point écouté sa voix pour marcher dans les préceptes du Seigneur, qu'il nous avait donnés afin que nous les eussions devant les yeux.

11. Mais maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qui avez tiré votre peuple de l'Égypte avec une main forte, en faisant des merveilles et des prodiges par votre grande puissance, et avec un bras élevé, et qui vous êtes acquis un grand nom, comme il paraît en ce jour.

12. Nous avons péché, nous avons fait des actions impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre vos justes ordonnances.

13. Que votre colère se détourne de nous, parce que nous sommes demeurés en petit nombre au milieu des nations parmi lesquelles vous nous avez dispersés.

14. Seigneur, exaucez nos prières et nos oraisons; déliez-nous pour l'amour de vous-même, et faites-nous trouver grâce devant ceux qui nous ont ennemis hors de notre pays.

15. Afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et que ce n'est pas en vain qu'Israël et toute sa race a porté le nom de votre peuple.

16. Seigneur, jetez les yeux sur nous de votre demeure sainte, abaissez votre oreille, et exaucez-nous.

17. Ouvrez vos yeux, et voyez : car ce ne

11. *Et non domine.* Il n'y a rien de plus éloquent et de plus beau que cette prière. Le pêcheur contrit ne peut trouver de accents plus pieux et plus touchants pour solliciter du Seigneur son pardon.

14. *Ede nos propter te.* C'est la doctrine de saint Paul, qui ne veut pas que nous appuyions jamais l'auteur de notre justification sur nous-mêmes, mais uniquement sur les mérites de Jésus-Christ.

17. *Non mortui, qui sunt in inferno.* C'est la pensée du Psalmiste: *Non mortui laudabant te Domine, neque omnes qui descendunt in infernum* (Ps. CXIII, 17). Voyez Ecclésiaste XVII, 20, notre note sur ce verset.

9. *Vigilavit... in malis.* Acceleravi mala, et citius super nos adduxit quam nos, timeamus. — *In omnibus... que mandavit nobis.* Quae vel dedit olim mandata, vel comminatus est supplicia parere recusantibus. — *Ut iremur.* Ut ambularemus. — *Quae dedit esse factum nostrum.* Quae nostrae libertati et electioni proposuit, ut a vel amplecteremur, vel respueremus. Vide Dent., 30, 15.

11. *Sicut est dies iste.* Cujus hoc etiam tempore memoris viget.

12. *In omnibus justis tuis.* Contra omnia precepta tua.

14. *Propter te.* Non nostris quidem meritis, quae nulla sunt, sed tua misericordia, quae magna est. — *Qui nos abduzerunt.* Chaldaei.

15. *Nomen tuum invocatum est super Israel.* Ut sciant omnes te non sine causa Deum Israelis et totum corpus ignorum in pulverem redactum est. Nae aliam possunt Deum laudare, propter tua beneficia quae quotidie ab eo accipiunt, obtinendo ut mirabiliter eripiantur ab armis et miseriis in quibus deprehensi sunt, quod tamen possunt vivere. — *In inferno.* Infernum vocat omnem infernum locum ubi tunc mortui stant, sive damnatorum, sive purgatorum, sive cum ibi tunc sancti parati commorantur. — *Quorum spiritus accipietur a visceribus suis.* Quorum animus a corpore separatus est. Dicitur, *visceribus suis, pro visceribus eorum.* — *Dabunt... justificationem.* Deum justum esse predicant.

qui non mortui qui sunt in inferno, quorum spiritus accipietur est a visceribus suis, dabunt honorem et justificationem Domino; [a *Isai.* 37. 17. et 64. 9. *Psal.* 143. 47.]

18. Sed anima quae tristis est super magnitudine mali, et incedit curva et inflata, et oculi deficiunt, et anima esuriens dicit tibi gloriam et justitiam Domino.

19. Quia non secundum justitias patrum nostrorum nos fundimus preces, et petimus misericordiam ante conspectum tuum, Domine Deus noster;

20. Sed quia misisti iram tuam, et furorem tuum super nos, sicut locutus es in manu puerorum tuorum prophetarum dicens :

21. Sic dicit Dominus : Incline humerum vestrum, et cervicem vestram, et opera facte regi Babylonis; et sedebitis in terra quam dedi patribus vestris.

22. Quod si non audieritis vocem Domini Dei vestri operari regi Babylonis; defectionem vestram faciam de civitatibus Juda, et a foris Jerusalem;

23. Et auferam a vobis vocem jucunditatis, et vocem gaudii, et vocem sponsi, et sine vestigio ab inhabitantibus eam.

24. Et non audierunt vocem tuam, ut operarentur regi Babylonis; et elatisti verba tua quae locutus es in manibus puerorum tuorum prophetarum, ut transferrentur ossa regum nostrorum et ossa patrum nostrorum, de loco suo :

25. Et ecce projecta sunt in calore solis, et in gelu noctis; et mortui sunt in doloribus pessimis, in fame et in gladio, et in emissione.

26. Et possuit templum, in quo invocatum est nomen tuum in ipso, sicut

sont point les morts qui sont sous la terre, dont l'esprit a été séparé de leurs entrailles, qui rendront l'honneur et la gloire à la justice du Seigneur :

18. Mais c'est l'âme qui est triste à cause de la grandeur du mal qu'elle a fait, qui marche toute courbée et tout abattue, dont les yeux sont dans la languueur et la défaillance, c'est l'âme, dit-je, qui est pressée de la faim, qui voudrait, Seigneur, la gloire et la justice.

19. Car ce n'est point en nous appuyant sur la justice de nos pères que nous nous prosternons devant votre face, pour vous offrir nos prières et pour implorer votre miséricorde, ô Seigneur notre Dieu!

20. Mais c'est parce que vous avez envoyé contre nous votre colère et votre fureur, comme vous l'avez prédit par vos serviteurs et vos prophètes en disant :

21. Voici ce que dit le Seigneur : Baissez le cou et les épaules, et assujetez-vous au roi de Babylone, et vous demeurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos pères.

22. Que si vous n'écoutez point la voix du Seigneur votre Dieu pour vous assujétir au roi de Babylone, je vous ferai sortir des villes de Juda et hors de Jérusalem;

23. Et je ferai cesser parmi vous les cantiques de joie et les chants de réjouissance, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; et il ne restera plus de trace dans toute votre terre qu'elle ait jamais été habitée.

24. Et comme nos pères n'ont point écouté votre voix, pour s'assujétir au roi de Babylone, vous avez fait voir la certitude de vos paroles, que vous aviez prédites par vos serviteurs, par vos prophètes, en faisant transporter hors de leur lieu les os de nos rois et les os de nos pères.

25. Et ils ont été exposés à l'ardeur du soleil et au froid de la nuit, après qu'ils sont morts dans de cruelles douleurs, par la famine et par le gladio, ou hors de leur pays.

26. Vous avez aussi réduit ce temple, où votre nom a été invoqué, dans l'état où nous lo

18. *Super magnitudinem.* Propter magnitudinem. — *Incedit curva.* Gemens, pœnitens, et depressa magnitudine armorum et afflictionum. — *Oculi deficiunt.* Proxima, lassitudine et lacrimis. — *Anima esuriens.* Homo jejuniis exhaustus. — *Dicit tibi gloriam et justitiam.* Te gloriosum et justum predicat.

19. *Non secundum justitias.* Non propter justitias, non praedictis justitiis patrum nostrorum. Nos nostris aut patrum nostrorum meritis nostrae nituntur preces.

20. *Sed quia misisti.* Fundimus preces, quia armis et a missis urgeatur, et cogimur ad te confugere. — *Puerorum tuorum.* Servorum tuorum.

21. *Incline humerum.* Supplicium, submissio, collum et humeros jago regis Babylonis. Testimonium quod hic citat Baruch est apud Jerem. c. 27, 8, 11 et 12. — *Opera facta.* Operum, servitio. — *Sedebitis.* Habitabit.

22. *Defectionem vestram.* Factam. Faciam vos deficere, et expelli ab urbibus Juda. — *Et a foris Jerusalem.* Iti vocat suburbana Jerusalem, vicinque, et civitates et subjectas.

23. *Auferam a vobis vocem jucunditatis.* Desumptum est hoc testimonium ex c. 7 Jerem., in 24. *Vitis illi dicitur.* — *Erunt omnia terra sine vestigio.* Non conerit in tota terra ullum humani vestigium, quia nemo erit qui per eam transeat.

24. *Ut operarentur.* Ut servirent. — *Et elatisti.* Idcirco scilicet ut res ipsae nobis eveniant quae comminatus nobis fuerat per prophetas. Vide superior c. n. 20; et hoc eodem c. n. 1. — *Ut transferrentur.* Servorum tuorum, ut *Ut transferrentur.* Ut non sepelirentur in sepulchris patrum suorum, sed in terra aliena morerentur. Vel ut effoderentur, et insepulta relinquereentur sub dio, ut praedicit Jerem., c. 8, 1, 2; quod a Chaldaeis factum esse creditur, ut thesaurus quærentes, quibusdam Judaeorum reges sepultos esse credebant.

25. *In emissione.* In exilio, in dispersione.

26. *Et possuit templum.* Redegisti templum ad eum statum, in quo hodie conspiciunt; est enim eversum et desolatum. — *In quo invocatum est nomen.* In quo colabatur. — *In ipso.* Relativum redundans more Hebraeorum.

voyons aujourd'hui, à cause des iniquités d'Israël et de Juda.

27. Et en tout cela, Seigneur notre Dieu, vous nous avez traités selon toute votre bonté, et selon votre grande miséricorde ;

28. Comme vous l'aviez déclaré par Moïse, votre serviteur, lorsque vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi pour les enfants d'Israël, 29. En disant : Si vous n'écoutez point ma voix, toute cette grande multitude d'hommes sera réduite à un très-petit nombre, au milieu des nations parmi lesquelles je les disperserai.

30. Car je sais que ce peuple ne m'écouterait point, parce que c'est un peuple qui a la tête dure. Mais il rentrera enfin en lui-même dans la terre où il aura été mené captif ;

31. Et ils sauront que c'est moi qui sois le Seigneur leur Dieu. Je leur donnerai un cœur, et ils comprendront; des oreilles, et ils entendront.

32. Ils me loueront dans la terre de leur captivité, et ils se souviendront de mon nom.

33. Ils quitteront cette dureté qui les rend comme inflexibles, et cette malignedé de leurs œuvres, parce qu'ils se ressourcissent de la voix de leurs pères qui ont péché contre moi.

34. Et je les rappellerai dans la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob; ils en seront les maîtres; je les multiplierai, et ils ne diminueront point.

35. Je ferai avec eux une autre alliance qui sera éternelle, afin que je sois leur Dieu, et qu'ils soient mon peuple; et je ne ferai plus sortir les enfants d'Israël, qui sont mon peuple, de la terre que je leur aurai donnée.

27. *Secundum omnem bonitatem.* La bonté de Dieu a décelé en ce qu'il ne les a jamais frappés sans les avertir. Moïse, leur législateur, leur a tracé à l'avance leur histoire, et leur a montré tous les maux auxquels les conduisait leur impiété. Dieu leur a envoyé constamment des prophètes pour les ramener dans la bonne voie. Ils n'ont voulu ni voir, ni entendre et Dieu les a punis; mais ce qui est un effet de son infinie miséricorde, il ne les a pas châtiés grâces avec lui. Tout ceci est applicable au pécheur que Dieu traite continuellement avec cette bonté et cette miséricorde infinies.

32. *Et memores erunt nominis mei.* Ce fut en effet le fruit que les Juifs tirent de la captivité. Ils se souvenaient de Dieu, et de sa bonté au vrai Dieu, et ils pratiquèrent en paix sa loi en attendant le grand jour de la délivrance universelle.

35. *Testamentum æternum.* Le mot *æternum* n'est pas dans le grec. Mais il est bien manifeste qu'il s'agit ici de cette alliance nouvelle que Jérémie a si bien décrite (Voy. ci-dessus, Préface sur Jérémie, page 80).

27. *Secundum omnem bonitatem tuam.* Punivisti nos benigne et remisit; graviores enim poenas solentis nostra postulabant.

28. *In manu pueri.* Per servum tuum Mosem. — *Coram filiis Israel.* Proponendo eam filiis Israel, ut eam libere acceptarent vel respuerunt. Vide n. 10.

29. *Dicens... multitudine hæc.* Allicidit ad locum Deut, 28, 62 : *Et remanebitis pauci numero,* etc.

30. *Quia scio quod me non audiet populus.* Citat non verba, sed sensum, Deut, 31, 29. — *Populus est enim durus cervicis.* Cervicibus, contumax, obstinate jussis meis resistens. — *Convertetur ad cor suum.* Resipiens; vaxillo enim dabit intellectum, Isai., c. 28, 19. Testimonium hoc scriptum est ex Levitico, c. 26, n. 39, 40, 41.

31. *Dabo eis cor.* Novum et doctile: citat non verba, sed sensum, Deut, 30, 6. — *Aures, et audient.* Aures que Domini jussa audiant, libenter et prompto exequantur.

32. *Avertent se a dorso suo duro.* Relinquent contumaces mores suos. — *Qui converserunt in me.* Qui, eorum scilicet parentes, peccaverunt in me, et peccata reliquiasque et desecrantes, salutem consecuti sunt.

35. *Statuum.* Hæc ex Jerem. sumpta, c. 31, 33. Vide ibi dicta. — *Testamentum æternum.* Testamentum hoc sempiternum, et testamentum novum quod nobiscum inivit Christus, et cum Ecclesia suis æternum duratura, hæc est, usque ad mundi finem.

hæc dies, propter iniquitatem domus Israel, et domus Juda.

27. Et fecistis in nobis, Domine Deus noster, secundum omnem bonitatem tuam, et secundum omnem miserationem tuam illam magnam;

28. Sicut locutus es in manu pueri tui Moysi, in die quo præcepisti ut scriberet legem tuam coram filiis Israel, 29. A Dicens : Si non audieritis vocem meam, multitudo hæc magna converterit in minimam inter gentes, quæ ego eos dispergam; [a *Levit.* 26, 14. *Deut.* 28, 15.]

30. Quia scio quod me non audiet populus; populus est enim durus cervicis, et convertetur ad cor suum in terra captivitatis suæ;

31. Et sciens quia ego sum Dominus Deus eorum; et dabo eis cor, et intelligant; aures, et audient.

32. Et audivant me in terra captivitatis suæ; et memores erunt nominis mei.

33. Et avertent se a dorso suo duro, et a malignitibus suis; quia remiserunt viam patrum suorum qui peccaverunt in me.

34. Et revocabo illos in terram quam juravi patribus eorum, Abraham, Isaac et Jacob, et dominabitur eis; et multiplicabo eos, et non minorabuntur.

35. Et statuum illis testamentum æternum sempiternum, ut sim illis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum; et non morebo amplius populum meum, filios Israel a terra quam dedi illis.

CHAPITRE III.

Exhortation du Prophète à ses concitoyens. Prophétie de l'incarnation du Verbe.

1. Et nunc, Domine omnipotens, Deus Israël, anima in angustis, et spiritus anxius clamat ad te :

2. Audi, Domine, et miserere, quia Deus es misericors, et miserere nostri, quia peccavimus ante te.

3. Quia tu sedes in sempiternum, et nos peribimus in ævum?

4. Domine omnipotens, Deus Israël, audi nos orationem mortuorum Israel, et filiorum israhel qui peccaverunt ante te, et non audierunt vocem Domini Dei sui, et agglutinata sunt nobis mala.

5. Noli remissis iniquitatum patrum nostrorum, sed memento manus tuas, et nominis tui in tempore isto;

6. Quia tu es Dominus Deus noster, et laudabimus te, Domine.

7. Quia propter hoc didisti timorem tuum in cordibus nostris, et ut invocemus nomen tuum, et laudemus te in civitate nostra, quia convertimur ab iniquitate patrum nostrorum qui peccaverunt ante te.

8. Et ecce nos in civitate nostra sumus hodie, qua nos dispersisti in imperium, et in maledictum, et in peccatum, secundum omnes iniquitates patrum nostrorum qui recesserunt a te, Domine Deus noster!

1. Maintenant donc, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, l'âme dans la douleur qui la presse, et l'esprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous.

2. Écoutez, Seigneur, et ayez compassion, parce que vous êtes un Dieu compatissant; faites-nous miséricorde, parce que nous avons péché en votre présence.

3. Vous qui subsistez éternellement dans une paix souveraine, souffrirez-vous de nos périssons pour jamais?

4. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez nous orationem mortuorum d'Israël, et des enfants de ceux qui ont péché devant vous, et qui, n'ayant point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré ces maux qui sont attachés inséparablement à nous.

5. Daignez ne vous plus souvenir des iniquités de nos pères; mais souvenez-vous plutôt en ce temps-ci de votre main et de votre saint nom.

6. Car vous êtes le Seigneur notre Dieu; et nous vous louons, Seigneur.

7. Puisque c'est pour cela même que vous avez répandu votre crainte dans nos cœurs, afin que nous invoquions votre nom, et que nous publiions vos louanges dans notre captivité, nous convertissant, et en nous retirant de l'iniquité de nos pères qui ont péché devant vous.

8. Vous nous voyez aujourd'hui dans cette captivité où nous nous avez dispersés pour être la haine et l'exécration des hommes, et un exemple de la peine due au péché; selon toutes les iniquités de nos pères, qui sont retirés de vous, ô Seigneur notre Dieu!

Cap. III. — 1. *Et nunc Domine.* Les huit premiers versets de ce chapitre terminent la magnifique prière qui fut l'objet de chapitres précédents. Cette prière renferme tant d'expressions qui nous sont propres, qu'il semble que ce soit moins pour les Juifs de son temps que pour nous que Baruch l'a dressée; et le Saint-Esprit qui conduisit sa plume, en a tellement mesuré les paroles, que si les Juifs, qui vivaient alors, en sont l'objet, les chrétiens aussi qui ont le malheur d'offenser Dieu, et ceux qui gémissent sur les maux de l'Église, dans tous les temps et dans tous les âges, y trouvent un excellent modèle des sentiments dont ils doivent être pénétrés (*Bible de Venise*).

Cap. III. — 2. *Ante te.* Coram vel contra te. Te etiam vident et sciunt; vel sensus est: vere peccavimus, quia quod coram Deo tale est, reversa talis est.

3. *Sedes.* Permanens. — *In ævum.* In æternum, non amplius ad hujus mortalis vite officia reversuri.

4. *Mortuorum Israel.* Eorum qui, et dum viverent, et nunc etiam mortui, non desistant te orare pro hujus populi salute. Potest etiam esse sensus, *orationem mortuorum.* id est, nostram, qui illis adfuit sumus, ut nihil a mortuis differere videamus. — *Et filiorum.* Orationem nostram, qui filii sumus eorum qui in te quidem peccaverunt, sed tunc poenitentiam docerant. — *Agglutinata sunt nobis mala.* Adhæserunt nobis, ita nos occupantur, ita nos persequuntur, ut ab illis nos explere non possimus. Vide supra, c. 1, n. 20.

5. *Memento manus tuas.* Potestate tue. Ne consideres quod nos mereremur, sed quid tu fecero possis, et quid gloriam tuam deasat. — *In tempore isto.* Maxime ad miserendum opportuno, quia hoc tempore maxime affligimur.

6. *Laudabimus te.* Hoc miserabili statu solvi.

7. *Didisti timorem tuum.* Terrificasti nos multis clausis et verumis affligens, ut disceremus te timere et revereri. — *Convertimur.* Nobis, *anistopelæus, aversati sumus,* peccata patrum nostrorum, et ad te redimus.

8. *In imperium, et in maledictum.* Gravæ enim illudum et insultum populi, et male-dictis et conviciis proscedunt. — *In peccatum.* Panam peccati. — *Secundum omnes iniquitates.* Nec nos hæc immerito patimur, qui peccatum parentum nostrorum, qui a mandata tua recesserunt, et mores expressimus, et vestigia tuorum a salute deva.

9. Israël! écoutez les ordonnances de la vie; prêtez l'oreille pour acquiescer la prudence. 10. D'où vient, ô Israël! que vous êtes présentement dans le pays de vos ennemis?

11. Que vous vieillissiez dans une terre étrangère, que vous vous souliez avec les morts, et que vous êtes regardés comme ceux qui descendent sous la terre? 12. C'est parce que vous avez quitté la source de la sagesse.

13. Car si vous eussiez marché dans la voie du Seigneur, vous seriez assurément demeurés dans une éternelle paix.

14. Apprenez donc où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que vous sachiez en même temps où est la stabilité de la vie, où est la vraie nourriture, où est la lumière des yeux, et la paix.

15. Qui a trouvé le lieu où réside la sagesse, et qui est entré dans ses trésors?

16. Oh! son maintien est des princes des nations qui dominent sur les rois de la terre,

17. Qui se jouaient des ciseaux du ciel,

18. Qui amassèrent dans leurs trésors l'argent et l'or, auxquels les hommes mettent tout leur confiance, et qui ils désirent avec une passion qui n'a point de bornes qui faisaient mettre l'argent en œuvre avec un art et un soin extrême, et qui en faisaient faire des ouvrages rares?

19. Ils ont été exterminés, et sont descendus dans les enfers; et d'autres sont venus prendre leur place.

9. *Audi, Israël, mandata.* Ici commence un discours que le Prophète adresse à Israël pour l'exhorter à reconnaître que son infortuné est de son égarement. C'est par là que le pécheur qui veut se convertir doit commencer. Mais pour revenir à la vérité, il faut savoir où elle est. Le Prophète procède par élimination, c'est-à-dire, il dit d'abord où la sagesse n'est pas. Elle n'est pas parmi les hommes qui sont d'autres lumières que leur intelligence si faible et si restreinte. *Quis invenit locum ejus.*

14. *Disce ubi sit prudentia.* Le Prophète veut qu'Israël reconnaisse d'abord qu'il est égaré et qu'il a subi la peine qui a été la conséquence toute naturelle de son égarement. C'est par là que le pécheur qui veut se convertir doit commencer. Mais pour revenir à la vérité, il faut savoir où elle est. Le Prophète procède par élimination, c'est-à-dire, il dit d'abord où la sagesse n'est pas. Elle n'est pas parmi les hommes qui sont d'autres lumières que leur intelligence si faible et si restreinte. *Quis invenit locum ejus.*

9. *Mandata vite.* Mandata et documents salutaria que vitam afferant. — *Prudentiam.* Veram quam diligens actio est, iudicium etc.

11. *Invenit.* Dicit et usque ad senectutem in exilio et captivitate fuit. — *Coimpendium* est cum mortuis. Quasi dicitur: In Babylonia verarum vite in sepulchro, quasi cum mortuis jam esse mortuus, adeo sordet et aequalis. Mortui enim, sive cadaveres, sunt conquisita tan naturaliter tum morales et lege veteri. — *Dyprictus ex.* Est repetitio ejusdem sententiae. — *Descendentibus in infernum.* In locum sepulchri. Sic Ps., 27, 1: *Assimilabor descendentibus in lacum.*

12. *Derequisisti fontem sapientie.* Id est, Deum. Responditur hoc rursusque interrogatio supra posita, n. 10: *Quid est Israël, etc.*

14. *Disce.* Duo damno. — *Virtus.* Fortitudo ad resistendum hostibus; græce enim est, *loyx.* — *Intellectus.* Rerum agendarum intelligentia. — *Lumen oculorum.* Lumen quod oculos mentis illuminat. Aliqui per lumen oculorum res prospere intelligunt.

16. *Ubi sunt principes?* Quasi dicit: Non poterant esse ab eorum potestate, consequi, nisi a Deo petant. Vel sensus est, quod principes principibus qui non solum hominibus, sed etiam oculis mentis illuminant. Aliqui per lumen oculorum res prospere intelligunt.

17. *Qui in avibus coeli habitant.* In græco est, *hazakim, ibidentes.* cantu aut esse decipientes, ut factum apparet. Vel sententia est, qui ad se potentes sunt, ut non solum in bestias terre, ut paulo ante dixit, sed etiam (quod est difficilius) in aves coeli pro suo arbitrio dominari videantur. Ludere enim est sine ulla difficultate, et quasi ludendo aliquid facere; sic eorum et cuncti tempore, *habent in ore terrarum.*

18. *Nec est inventio operum illorum.* Non est invenire numerum aut terminum excellentium operum illorum: non est invenire, id est, comprehendere quantum et qualia sint opera illorum.

9. Audi, Israël, mandata vite; auri-bus perice, ut scias prudentiam.

10. Quid est, Israël, quod in terra, inimicorum es?

11. Invenisti in terra aliena, coimpendium es cum mortuis, deputatus es cum descendentibus in infernum.

12. Derequisisti fontem sapientie.

13. Nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna.

14. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus, ut scias simul ubi sit longinquitas vite et victus, ubi sit lumen oculorum, et pax.

15. Quis invenit locum ejus? et quis intravit in thesauris ejus?

16. Ubi sunt principes gentium, et qui dominantur super bestias que sunt super terram?

17. Qui in avibus coeli habitant,

18. Qui argentum thesaurant, et aurum in quo confidunt homines, et non est finis acquisitionis eorum qui argentum fabricant et solliciti sunt, nec est inventio operum illorum?

19. Exterminati sunt, et ad inferos descenderunt, et alii loco eorum sur-rexerunt.

20. Juvenes viderunt lumen, et habitaverunt super terram: viam autem disciplinam ignoraverunt.

21. Neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam, a facta ipsorum longe facti est:

22. Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Themam.

23. Filii quoque Agar qui exquirunt prudentiam quasi de terra est, negotiatores Mercha, et Themam, et fabricatores, et expostiores prudentia et intelligentia: viam autem sapientie nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus.

24. O Israël, quam magna est domus Dei, et ingens locus possessionis ejus!

25. Magnus est, et non habet finem: et ingens locus possessionis ejus!

26. Illi fuerunt gigantes nomina illi qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum.

20. *Juvenes viderunt lumen.* Baruch passe en revue tous les hommes de son temps qui avaient le bon sens; c'est qu'étaient assés dans le conseil des rois (*principes*), ceux qui avaient fait fortune, les artistes qui étaient fiers de leur art, les jeunes gens qui avaient tant de confiance dans leur savoir, et il voit qu'aucun d'eux n'a rien compris à la conduite de leurs affaires ni de celles des autres. Ce tableau ne convient-il pas à merveille à notre temps?

23. *Filii quoque Agar.* Baruch regarda dans les autres nations qui environnaient Israël et qui étaient aussi issues d'Abraham. Ces nations étaient autour de Juds, comme aujourd'hui les nations hérétiques et schismatiques autour de l'Eglise. Elles ne manquaient pas de sages, qui présentaient pouvoir éclairer et diriger leurs semblables. Le Prophète les considère, et il voit que ces philosophes n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'ont pu découvrir les sentiers.

26. *Illi fuerunt gigantes.* Il y a en, sur la terre, des hommes d'une force physique extraordinaire. C'étaient des géants. Ces hommes ont-ils été des sages? Non, leur propre folie les a perdus.

20. *Juvenes viderunt lumen.* Nati sunt qui illis successerunt: editi sunt in lucem, ut Latini loquuntur. — *Viam...* disciplinam ignoraverunt. Prudentem se et moderatum non gesserunt, sed opes a parentibus relictas dilapidaverunt.

21. *Semitas ejus.* Prudentia et sapientia. — *A facta ipsorum longe facti est.* Longe eam regulerunt; longo intervallo ab illis abierunt.

22. *Non est audita.* Sententia est, sapientiam Dei non esse visam, neque auditam unquam in terris, non quod esset aliqui non haberint, sed quod non ex terra, sed ex coelo habuerint. — *In terra Chanaan.* Quasi dicit: In Chanaan id est, in terra promissionis, inter Hebræos illos Jacobi non invenit prudentiam, nec inter Hittitos filii Esau; ergo in terra non invenitur, si enim alibi inveniretur, certe inter hos qui ex Isaac et Abraham filii sapientissimis originem ducunt. Vel sensus est: sapientia hujus nomen, quam humana facultas non invenit, necesse audire est inter Chananæos, viros doctos, industrii, navigationibus, quæque locum multas lustrant regiones; neque inter Themantias, qui inter Indicos censentur esse sapientissimi. — *In Themam.* Themam erat metropolis Indicæ, ut constat ex Jerem., c. 49, 20: sic sapientes ex Themam filio Ebraicæ, filio Esau, Genes., c. 36, 11, 15.

23. *Filii quoque Agar.* Invenitque, quæ negotiatores fuisse constat, Genes., 27, 25: solent autem negotiatores humane sapientie, quæ in doctis fructuosius, consistit, plurimum laborare. — *Qui exquirunt...* quæ de terra est. Et hoc loquus sapientiam humane non expertes esse creditur. — *Negotiatores Mercha.* Fortasse Mercha est Masra Sidoniarum, de qua Joas, c. 13, 4: hi enim precipui erant mercatores a quibus Tyrii sunt orti. — *Fabricatores.* Qui genus illud theologicæ sequuntur quæ *ubique* dicitur, id est, fabulosum, qualis fabricator est Hesiodus in Theogonia, et passim alii poetæ. Vel intelligit scriptores et interpretes fabularum ad meros informandos inventarum, quales sunt Esopi fabulæ, et alie hujusmodi. De his versu dicitur illud Ps. 118, 85: *Narraverunt mihi unquam fabulationes; sed non ut lex tua.* — *Expostiores prudentie.* Investigantur naturalium et profana sapientia, et in ea admodum sapientes habiti sunt; sed tamen viam veram et divinam sapientie nescierunt.

24. *O Israël.* Postquam docuit sapientiam nulla potentia, nullis artibus humane toneri posse, convertit orationem ad Israël, ut per aliorum hominum comparationem ostendat quantulum benedictus sit Deus, cui illis potentia est quasi adis pinguis vera sapientia per Joas, et Prophetas patefacta sit. — *Domus Dei.* Nominè domus Dei totam terrarum orbem intelligit.

25. *Non habet finem.* Est hyperbole, quæ significatur terram spatium maximum et capacissimum esse.

26. *Illi fuerunt gigantes.* Cum tota terra dit sit, tam late potest, et tam multi in ea fuerunt homines potentes, nobiles, eximieque corporis proceritate; non tamen alios Deus elegit quam Judæos, ut illis sapientiam imperiretur, qui cum aliis hominibus comparati adeo exigue distarent erant, ut non homines, sed locustæ esse viderentur. Num., 13, 34.

20. On a vu des jeunes gens dans la lumière. Ils ont habité sur la terre; mais ils ont ignoré la voie de la vraie science.

21. Ils n'en ont point compris les sentiers; leurs enfants ne l'ont point reçue, et ils se sont écartés bien loin d'elle.

22. On n'a point ouï parler d'elle dans la terre de Chanaan; et elle n'a point été vue dans Themam.

23. Les enfans d'Agar, qui recherchent une prudence qui vient de la terre, ces négociateurs de Mercha et Themam, ces colporteurs de fabulæ, et ces inventeurs d'une prudence et d'une intelligence nouvelle, n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'en ont pu découvrir les sentiers.

24. O Israël, que la maison de Dieu est grande! et combien est étendu le lieu qui le possède!

25. Il est vaste, et n'a point de bornes; il est élevé, et immense.

26. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement, ces géants d'une si haute taille, qui savaient la guerre.

tous qui habitez dans Sion, Dieu m'a envoyé une grande affliction.

10. Je vois mon peuple, mes fils et mes filles dans la captivité, à laquelle l'Éternel les a réduits.

11. Je les avais nourris dans la joie, et je les ai laissés aller plongés dans les larmes et dans la tristesse.

12. Que nul ne se réjouisse de moi vain espoir et de désolée. Je ne suis plus environné d'un peuple si nombreux, à cause des péchés de mes enfants, parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu.

13. Ils n'ont point connu ses justes ordonnances, ils n'ont point marché dans les commandements de Dieu, et ils n'ont point conduit leurs pas avec justice dans les sentiers de la vérité.

14. Que ceux qui demeurent autour de Sion viennent maintenant; et qu'ils considèrent la captivité de mes fils et de mes filles, où l'Éternel les a réduits.

15. Car il a fait venir contre eux une nation des pays les plus reculés, des gens méchants et d'une langue inconnue;

16. Qui n'ont été touchés, ni de respect pour les vieillards, ni de compassion pour ceux qui étaient dans l'âge le plus tendre; qui ont arraché à la veuve ce qui lui était le plus cher, et qui l'ont comblée de tristesse, après lui avoir ravi ses enfants.

17. Pour moi, quel secours puis-je vous donner?

18. Car c'est celui-là même qui a fait venir ces maux sur vous qui vous délivrera des mains de vos ennemis.

19. Marchez, mes fils; marchez. Pour moi, je démontrerai toute seule.

20. J'ai quitté tous les vêtements des jours heureux, je me suis revêtu d'un sac de suppliante, et je crierais au Très-Haut tous les jours de ma vie.

21. Mes enfants, avez bon courage; criez vers le Seigneur, et il vous délivrera de la main des princes qui sont vos ennemis.

22. Pleurez ses enfants qu'elle ne voit plus autour d'elle, parce que le congrégant les a emmenés en captivité. Elle les avait nourris dans la joie, mais ils ont eu le malheur de se détourner de Dieu, et leurs préparations ne ont fait tomber entre les mains d'un ennemi cruel qui n'a respecté ni les vieillards ni les enfants, ni la veuve, ni l'orphelin. Elle sent qu'elle se peut ran pour tirer de la misère ses fils malheureux, et elle les conjure d'implorer le secours du Très-Haut, de crier vers lui, et elle les assure qu'il sera touché de leurs prières et de leurs larmes, et qu'il viendra à eux dans sa miséricorde. C'est sans doute ce magnifique passage qui a excité l'enthousiasme de notre bon Lafontaine.

11. *Dimisi.* In captivitate.

12. *Gaudens super me.* Insultat mihi. — *Vidam,* et *desolatam.* Derelictam a Deo opprobrio meo. — *A multis derelicta sum.* Filii mei.

13. *Nescierunt.* Neglexerunt.

14. *Confines Sion.* Vide dicta n. 9. — *Memorantur.* Lugendo mecum commemorant captivitatem filiorum meorum.

15. *Super illos.* Contra illos. — *Alterius lingue.* Barbaram.

16. *Qui non sunt revertiti semen.* Ita Dent, 28, 30. *Genem procerissimum* qui non deferret sem, nec miseretur parvuli. Vide Lament, 4, 16; et 12. — *Dilectos videram.* Filios meos, quos videram sum. — *A filijs unicam desolaverunt.* Filii privatum, me deserunt, so solam reliquerunt.

17. *Ajjuerunt vos.* Captivos filios meos.

18. *Ambulate, Filii.* In captivitate, et ego sola relinquit, fortiter tolerabo meam desolationem, ut vos fortiter et acquiescat captivitate relicto, donec Deus vos ex illa liberet, et mihi restituat.

19. *Stola pacis.* Veste lætitiæ. — *Sacco observantis.* Cilicio, quod supplicibus convenit. — *Clamabo ad Altissimum in diebus meis.* Loquitur quasi femina, qui septuaginta annis esset victura, quibus duratura erat captivitas.

21. *Animagruores estote.* Sic supra, n. 5. Bono estote animo.

fines Sion, adduxit enim mihi Deus læticiam meam, et venit mihi gaudium a sancto super misericordia qua venit vobis ab æterno salutari nostro.

23. Emisi enim vos cum lactu et ploratu; rediit autem mihi Dominus cum gaudio et jucunditate in sempernum.

24. Sicut enim viderunt vicinas Sion captivitatem vestram a Deo, sic videntur et in celeritate salutem vestram a Deo, qui supervenit vobis cum honore magno, et splendore æterno.

25. Filii, patienter sustinete iram que supervenit vobis; persecutus est enim te inimicus tuus, sed cito videris perditionem tuam; et super cervicibus ipsis ascendes.

26. Delicati mei ambulaverunt vias asperas; ducti sunt enim et grex direptus ab inimicis.

27. Animagruores estote, filii, et proclamate ad Dominum: erit enim memoria vestra ab eo qui duxit vos.

28. Sicut enim vobis sensus vester ut erraretis a Deo, decies tantum iterum convertentes requisitis eum.

29. Qui enim induxit vobis mala, ipse rursum adducet vobis sempernum jucunditatem cum salute vestra.

30. Antiquior esto, Jerusalem, exhortator enim te, qui te nominavit.

31. Nocentes peribunt, qui te vexaverunt; et qui gratulati sunt in tua ruina, punientur.

32. Civitates quibus servierunt filii tui, punientur; et que accepit filios tuos.

33. Sic videbant et in celeritate. Le disciple de Jérémie avait appris de son maître le temps que durerait la captivité. Il y avait déjà 23 années d'écoulées sur les 70 ans que devait durer cette épreuve. Il put donc dire à ses concitoyens qu'ils ne tarderont pas à voir le salut que Dieu doit leur envoyer.

34. *Qui te nominavit.* Le nom de Jérusalem signifiait la ville de la paix, la ville sainte, la ville du Dieu d'Israël. Dans la pensée des Écrivains, elle est la capitale des enfants de Dieu, et, à ce titre, la reine des cités, comme les prophètes l'appellent, Babylone est, au contraire, le centre de l'idolâtrie, la superstation, la capitale des enfants des hommes. Baruch annonce, comme Jérémie, qu'elle sera punie de tous ses crimes.

35. *In æternum.* Deum. Sic eum appellavit supra n. 10 et 14. — *Venit mihi gaudium a sancto.* Sento mihi a Deo ingentem infundit læticiam, dum benignitatem ac misericordiam considero sancti Dei salvatoris et vindicis nostri.

36. *Emisi.* In captivitate, sicut supra, n. 11.

37. *Vicinas Sion.* Vicinas civitates. Vide supra, n. 9. — *A Deo.* In quam vos duci voluit Deus. — *Splendore æterno.* Diuturno tempore duraturo. Appellat enim aliquando Hebræi meorum, quod longo tempore duraturum est.

38. *Iram.* Dei, qua vos induxit. — *Inimicus tuus.* Nabuchodonosor cum Chaldeis. — *Super cervicibus ipsis ascendes.* Convolabis illum. Vide Isai, 60, 14. — *Ita Daniel.* Ita traxit eum, qui Marдохеus et alii Judæi ascenderunt super cervicibus Chaldeorum. Sed pleniùs id factum a Messia, quia Ecclesiam et Vicinum suum dominari fecit gentibus antea sibi inimicis.

39. *Delicati mei.* Filii a me in deliciis educati.

40. *Animagruores.* Idem fare vetricibus cum vigesimo primo. — *Memoria vestra.* Vestri, passivi, id est, recordabitur vestri Deus, ut vos et captivitate redocet. — *Qui duxit vos.* In captivitate duci permittit.

41. *Sensus.* Græco, *δύναμις*, cogitatio, conceptus et voluntas vestra. — *Decies tantum.* Decuple majore studio atque constanti quaerite Deum, convertentes vos ad illum.

42. *Exhortator te.* Iti bono animo et spem bonam concepit. In græco est, *παρηγορεῖσθαι*, consolabitur te. — *Qui te nominavit.* Ille cuius nomen geris; qui te de suo nomine vocavit civitatem Dei Israel et civitatem Sancti, Isai., c. 52, l. 1; et c. 60, 14.

43. *Nocentes.* Qui tibi nocuerunt, et te vexarunt.

44. *Que accepit.* Babylon, que filios tuos captivos duxit.

22. Car l'espérance toujours votre salut, et celui qui est saint n'aspire de la joie dans la vue de la miséricorde que notre Sauveur éternel répandra sur vous.

23. Je vous ai vu emmener dans les pleurs et dans les soupirs, le Seigneur vous ramènera à moi avec une satisfaction et une joie qui durera éternellement.

24. Car comme les provinces voisines de Sion ont vu la captivité où Dieu vous avait réduits; aussi elles verront bientôt le salut que Dieu vous enverra, qui vous comblera d'une grande joie et d'un écart légal.

25. Mes enfants, souffrez avec patience la colère qui est tombée sur vous. Votre ennemi vous a persécutés; mais vous verrez bientôt sa ruine, et vous foulerez à terre sous vos pieds.

26. Mes enfants les plus tendres ont marché en des chemins après, ils ont été emmenés comme un troupeau exposé en proie à ses ennemis.

27. Mais ayez bon courage, mes enfants, criez au Seigneur; car celui qui vous conduit se souviendra de vous.

28. Votre esprit vous a portés à vous égarer, en vous détournant de Dieu; mais en retournant à lui de nouveau vous porterez avec dix fois plus d'ardeur à le rechercher.

29. Car celui qui a fait tomber ces maux sur vous vous comblera lui-même d'une éternelle joie et vous sauvant.

30. Prenez courage, ô Jérusalem! car c'est celui-là même qui vous a donné un grand nom qui vous y exhorte.

31. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

32. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

33. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

34. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

35. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

36. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

37. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

38. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

39. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

40. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

41. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

42. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

43. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

44. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

45. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

46. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

47. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

48. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

49. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

50. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

51. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

52. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

53. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

54. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfants!

55. Les méchants qui vous ont tourmentés périront; et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, à cause des péchés que vous avez commis devant Dieu.

2. Etant donc entrés à Babylone, vous y serez longtemps, et pendant plusieurs années, jusqu'à sept générations : après cela je vous en ferai sortir en paix.

3. Mais maintenant vous verrez à Babylone des dieux d'or et d'argent, de pierre et de bois, que l'on porte sur les épaules, et qui se font craindre par les nations.

4. Prenez donc bien garde de n'imiter pas la conduite de ces étrangers; de ne craindre point ces dieux, et de ne vous laisser pas surprendre par cette frayeur.

5. Lorsque vous verrez une foule de peuple devant et derrière, qui adore ces dieux, dites en votre cœur : C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer.

6. Car mon ange est avec vous, et je serai moi-même le défenseur et le vengeur de votre vie.

7. La langue de ces idoles a été taillée par le sculpteur; celles mêmes qui sont couvertes d'or et d'argent n'ont qu'une fausse apparence, et elles ne peuvent point parler.

8. Comme on fait des ornements à une fille qui aime à se parer; ainsi, après avoir fait ces idoles, on les pare avec de l'or.

9. Les dieux de ces idolâtres ont des couronnes d'or sur la tête; mais leurs prêtres en retirent l'or et l'argent, et s'en servent eux-mêmes.

10. Ils donnent de cet or à des impudiques, et ils en parent des prostituées. Après que ces mêmes prostituées le leur ont redonné, ils en parent encore leurs dieux.

2. *Uque ad generationes septem.* Quelques interprètes ont proposé de lire *decem* au lieu de *generationes*, mais ce changement dans le texte est arbitraire et inutile. Car les Grecs désignent par *septem* un espace de temps qui varie et qui peut être de 25, de 25 ou de 29 ans. Ils signifient aussi un espace de 10 ans; ainsi Diogène Laërce dit que Néoco de Pythagore subsista 19 âges ou générations, pour dire qu'elle dura 190 ans. C'est dans ce sens qu'il faut prendre ici les sept générations qui représentent les 70 ans annoncés par Jérémie lui-même (Cf. Bulle, *Rép. crit.*, t. I, pag. 313).

6. *Angelus enim meus.* Ce témoignage montre que les Hébreux, comme nation, étaient placés sous la protection d'un ange gardien. Cet ange était saint Michel, leur défenseur (Cf. Dan., x, 13, 21, et XII, 1).

Cap. VI. — 2. *Uque ad generationes septem.* Vox græca *generatio*, spatium significat decem annorum, septaginta enim annos tenuit captivitas Babilonica. — *Cum pace*, Pacifico et prospero.

3. *Ostentationem metum gentibus.* Ad incutendam hominibus religionem, et sacrum quantum metum ac reverentiam. Nostant enim ex his que nos capite dicuntur argumentum sibi non posse contra cultum sanctarum imaginum; nam quod de idolis gentium ostendit propheta non esse deos, et proinde non esse timenda, sit pro his veneranda, concordemus; sed ex eo statui non potest nullam venerationem imaginibus exhibendam, si ad eum prototypum referatur, verbi gratia, ad Christum vel sanctum aliquem, cuius sit imago. Cum enim ante imaginem procumbimus, adorationem nostram ad sui dignitatem quam ipsa imago representat.

4. *Pacis autem.* Chaldaeorum idololatris participis efficiamini.

5. *Adornantes.* Idola Turban Chaldaeorum intelligit.

6. *Angelus enim meus.* Non debetis timere hos fauces propter Chaldaeos; angelus enim vos ab illis defendet. Intelligit angelum Michaelen custodem et presidem Hebraeorum. Vido Daniel, 12, 1. — *Esquivam animas vestras.* Vindex vestris ero, ulciscar mortem vestram, si quis eam voluit intulerit.

8. *Et sicut virgini.* Tanto studio ea vestiant et ornant auro, quanto ea vestiant, si virgo aliqua esset, que ornatum amaret. — *Accepto auro.* Chaldaei aurum accipientes ornamenta ducunt.

9. *Unde subtrahunt.* Auferunt, ut in suos usus convertant; ex quo probat deos non esse, qui patiuntur sui sibi ornamenta eripi.

10. *Ex ipso.* Auro, quod detraherunt idolis. — *Prostituta.* Meretricibus.

Deum, abducentini in Babiloniam captivi a Nabuchodonosor rege Babiloniarum. [a Jerem. 25. 9.]

2. Ingressi itaque in Babiloniam, eritis ibi annis plurimis, et temporibus longis, usque ad generationes septem; post hoc autem educam vos inde cum pace.

3. Nunc autem videbitis in Babilonia deos auro, et argenteo, et lapideo, et ligno, et humeris portati, ostentantes metum gentibus. [a Isai. 44. 10.]

4. Videte ergo ne et vos similes efficiamini facili alienis, et metallis, et metus vos captiv in ipis.

5. Visa itaque turba deo retro, et ab ante, adorantes, dicite in cordibus vestris: Te oportet adorari, Domine.

6. Angelus enim meus vobiscum est: ipse autem exspirant animas vestras.

7. Nam lingua isororum polita a fabro, ipsa etiam inaurata et inargentata, falsa sunt et non possunt loqui.

8. Et sicut virgini amanti ornamenta; ita accepto auro fabricant sunt.

9. Coronas certe aureas habent super capita sua illi illorum: unde subtrahunt sacerdotibus ab eis aurum et argentum, et erogant illud in semetipsis.

10. Dant autem et eis ipso prostituta, et meretricis orant: et iterum cum receperint illud a meretricibus, orant deos suos.

11. Hi autem non liberantur ab æruginè et tineis.

12. Operitis autem illis veste purpurea, extergunt faciem isororum propter pulverem domus, qui est plurimus inter eos.

13. Sceptrum autem habet ut homo, sicut iudex regionis, qui in se peccantem non interficit.

14. Habet etiam in manu gladium et securum: se autem de bello, et a latronibus non liberat. Unde vobis notum sit quia non sunt dii.

15. Non ergo timeritis eos. Sicut enim vas hominis contractum inutile efficitur, tales sunt et illi illorum.

16. Constitutus illis in domo, oculi eorum pleni sunt pulvere a pedibus introeuntium.

17. Et sicut aliqui qui regem offendit, circumscripti sunt janua? aut sicut ad sepulchrum adductum mortuum, ita tutantur sacerdotibus ostia clausuris et serris, ne a latronibus expolientur.

18. Lucernas accendunt illis, et quidem multas, ex quibus nullam videre possunt: sunt autem sicut trabes in fumo.

19. Corda vero eorum dicunt elingere serpentes qui de terra sunt, dum comedant eos, et vestimentum isororum, et non sentiant.

20. Nigro dant facies eorum a fumo qui in domo fit.

21. Supra corpus eorum, et supra caput eorum volant noctuae, et hirandines, et aves etiam similiter et cæteræ.

22. Unde sciatis quia non sunt dii. Ne ergo timeritis eos.

23. Aurum etiam quod habent, ad speciem est. Nisi aliquis exteriserit æruginem, non fulgebunt: neque enim dum confarantur, sentiantur.

24. Ex omni pretio empti sunt, in quibus spiritus non inest ipis.

13. *Sceptrum autem habet.* Cuius qui portavit un sceptre, était le dieu Nébo; celui qui avait une épée ou une hache à la main, était Bel-Merodach.

22. *Ne ergo timeritis eos.* La crainte était, avant le christianisme, le sentiment dominant de l'homme en présence de la divinité. Lucrèce a attribué à ce sentiment toutes les superstitions idolâtriques: *Ecce in orbis Deos timor.* Le prophète comprenait que les Juifs se laisseraient plutôt entraîner par ce sentiment que par tout autre, et il les prévenait contre cette faiblesse en insistant tout particulièrement sur l'impuissance de ces divinités.

11. *Hi autem.* Illi gentium, idola.

12. *Sceptrum autem habet.* Idolium. — *Non interficit.* Ulcisci non potest in se peccantem.

14. *A latronibus.* Ipsa idola spoliabantur.

16. *A pedibus introeuntium.* Excitato.

17. *Circumscripti sunt janua.* Sicut læssæ majestatis reus in carcere claudens custoditur, — *Aut sicut ad sepulchrum.* Sicut cadaver mortuum cum ad sepulchrum adducitur, tutari solent custodes, ne pretiosis ornamentis spoliaretur. In græco est, *ὅς ἰνι βυζαντινῶν, sicut ad mortem adducit*, id est, sicut homo ad mortem damnatus, ita illi illorum in tempus, quasi in carceribus a sacerdotibus custodiuntur, ne quis eos spoliaret.

18. *Sicut trabes.* Sunt enim ligna et stipites, qui lumine videre non possunt.

19. *Corda vero eorum.* Aliqua enim idola erant intricata terra, vel ex alia fragili materia exteriori vero erant ænea, vel aurea, et sic serpentes, qui terram comedunt, comedebant corda, id est, interiora horum idolorum. Potest etiam per eorum os intelligi mollitia ligni, ex quo facti sunt, quam vermes erodunt.

21. *Cæteræ.* Cati, feles; græco enim est *adæpæ*.

24. *Ex omni pretio empti sunt.* Curiosissimo pretio empti sunt, et tamen carent spiritu. — *In eis ipis.* Relativum redundans more Hebraeorum.

11. Ces dieux ne sauraient se défendre ni de la rouille ni des vers.

12. Après qu'ils les ont revêtus d'un habit de pourpre, ils leur nettoient le visage, à cause de la grande poussière qui s'élève au lieu où ils sont.

13. L'un porte un sceptre, comme un homme, comme un gouverneur de province, mais il ne saurait faire mourir celui qui l'offense.

14. L'autre a une épée ou une hache à la main : mais il ne peut s'en servir pendant la guerre, ni s'en défendre contre les voleurs : ce qui vous fait voir que ce ne sont point des dieux.

15. Ne craignez donc point ces dieux des nations, car ils sont semblables à un pot de terre qui, ayant été cassé par un homme, n'est plus bon à rien.

16. Constitué dans une maison, les yeux du dieu sont pleins de poussière de ceux qui y entrent, leur couvre les yeux.

17. Comme un homme qui a offensé un roi est renfermé sous beaucoup de portes, et un mort dans son sépulchre; ainsi les prêtres de ces dieux les renferment sous beaucoup de serrures et de verrous; de peur que les voleurs ne viennent les emporter.

18. Ils allument devant eux des lampes, et en grand nombre; mais ces dieux n'en peuvent voir aucune : et ils sont comme des poutres dans une maison.

19. Ils disent que les serpents nés de la terre leur lèchent le cœur, lorsqu'ils les rongent effectivement, eux et leur habit, sans qu'ils le sentent.

20. Leurs visages deviennent tout noirs par la fumée qui s'élève dans la maison où ils sont.

21. Les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux volent sur leurs corps et sur leurs têtes, et les chats y courent aussi.

22. Reconnaissez donc que ce ne sont point des dieux, et ne les craignez point.

23. Aussi l'or qu'ils ont n'est que pour la montre. Si on n'en ôte la rouille, ils ne brillent point; et lorsqu'on les a jetés en fonte, ils ne le sentent point.

24. On les a achetés à grand prix, qu'ils n'ont point de vie en eux.

25. Ils sont portés sur les épaules des autres, comme si ayant point de pieds; ils font voir eux-mêmes devant tout le monde leur faiblesse et leur impuissance honteuse. Que ceux qui les adorent soient couverts de confusion.

26. S'ils tombent aussi en terre, ils ne se relèveront pas eux-mêmes, et si on ne les redresse, ils ne se tiendront pas sur leurs pieds; mais il leur faut apporter, comme à des morts, les dons qu'on leur offre.

27. Leurs prêtres vendent leurs hosties, et en disposent comme il leur plaît; leurs femmes en prennent aussi tout ce qu'elles veulent, et sans en rien donner aux pauvres et aux mendians.

28. Les femmes touchent à leurs sacrifices, étant grosses et dans un état impur. Puis donc que toutes ces choses font voir que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29. Car pourquoi les appelle-t-on des dieux; sinon parce que les femmes viennent offrir des dons à ces dieux d'argent, d'or et de bois?

30. Et que leurs prêtres sont assis dans leurs temples, ayant des tuniques déchirées, la tête et la barbe rasées, et ayant toujours la tête nue.

31. Ils rugissent, en criant devant leurs dieux, comme aux festins qu'on fait pour les morts.

32. Leurs prêtres leur ôtent les vêtements qu'on leur a donnés, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfans.

33. Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre. Ils ne peuvent faire un homme roi, ni lui ôter la couronne.

34. Ils ne peuvent non plus donner les richesses, ni rendre le mal. Si un homme, leur ayant fait un vœu, ne s'en acquitte point, ils ne lui feront aucune peine pour cette injure.

35. Ils ne savent personne de la mort, et ils ne délivrent point le faible de la main du plus puissant.

36. Ils ne rendent point la vue à l'aveugle, et ils ne tireront point l'homme de la nécessité.

37. *Vestimenta eorum auferunt sacerdotes.* Comme les prêtres se nourrissent des viandes qu'on leur offre, ainsi qu'on le voit dans Daniel, à propos du culte de Bel; de même ils se enrichissent des vêtements et des parures tout surchargés des dieux.

25. *Inobilitatem suam.* Infirmitatem suam.

26. *Sicut mortuis.* Quasi oppositionis epularum circumpositis sepulcro, ut dicitur Ecclesiasti, 30, 18; solum autem veteres Hebraei sepulchris cibis imponere, ut cedentia in usum pauperum; quorumvis quo defunctis expellabant; sensus ergo est: ut epulis sepulchris impositis mortui non viderentur, sic nec idola oblationibus, aut sacrificiis, aut placentis, quae illis exhibentur.

27. *Decorantes.* Ex dote idolis obtinenda; in greco est, *τροφαιοται*, id est, que consumere non possunt; nisi impurgati et conditi, ut alio tempore abundant, vel vendant.

28. *Pato et menstrua.* Puerpera, et menstruum sanguinis fluxum patientes; quae quia immunda, arcetur templo et sacris, Levit., 12, 4, 16, 19; licet enim hac lege Judaeorum gemine non obligarentur, tam hoc quod Judaei abominabiles esse extirpabant.

29. *Apponunt.* Dona, anathemata suspendunt.

30. *In domibus eorum.* Templis idolorum. — *Tunicas scissas.* Prae se ferentes habitum lamentationis, quod Hebraeorum sacerdotibus prohibuit erat, Levit., 10, 6; et 21, 5, 10; solum autem antiqui in luctu vestes dissolvidere, barbam et capillum radere.

31. *Contra deos suos.* Coram diis suis. — *Sicut in casa mortui.* Sicut solent audiri legentes clamores et gemitus in casa funebri alienius mortui, vel propinquus mortuorum, vel praefectis mercede conductis clamantibus.

32. *Barbam.* Idolorum.

33. *Regem constituit.* Quod die est proprium, Job., c. 12, 13; *Baltheum regem dissoluit,* et *percingit vini fenes eorum;* et Daniel, 4, 14; *Dominatur Excelsius in regno hominum,* et *vincimus volueris, dabit illud.*

34. *Neque hoc requirunt.* Non expostulant, non ulciscuntur.

25. a. Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes ignobilitatem suam hominibus. Confundantur etiam qui colunt ea. [a. fœ. 46. 7.]

26. Propterea si ceciderint in terram, a semetipsis non consurgunt; neque si quis eum staturer intuetur, per semetipsam stabit, sed sicut mortuis manerunt illi apponantur.

27. Hostias illorum vendunt sacerdotes isorum, et abutantur: similiter et mulieres eorum decerpentes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid impertunt.

28. De sacrificiis eorum fote et menestrae contingunt. Sciens itaque his quia non sunt dii, ne tamen eos.

29. Unde enim vocatur dii? Quia mulieres apponunt diis argentis, et aureis, et ligneis:

30. Et in domibus eorum sacerdotes detent, habentes tunicas scissas, et capita, et barbam rasam, quorum capita nuda sunt.

31. Rugiunt autem clamantes contra deos suos, sicut in casa mortui.

32. Vestimenta eorum auferunt sacerdotes, et vestunt uxores suas, et filios suos.

33. Neque si quid mali patiantur ab aliquo, neque si quid boni, poterunt retribuere: neque regem constituere possunt, neque auferre.

34. Similiter neque dare divitias possunt, neque malum retribuere. Si quis illis votum vorverit, et non reddiderit, neque hoc requirunt.

35. Hominem a morte non liberant, neque infirmum a potentiori eripiunt.

36. Hominem caecum ad visum non restituunt, de necessitate hominem non liberant.

37. Vidus non miserabuntur, neque orphanis beneficient.

38. Lapidibus de monte similes sunt diis illorum, lignei, et lapidei, et aurei, et argentei. Qui autem colunt ea, confunduntur.

39. Quomodo ergo aestimandum est, ad dicendum, illos esse deos?

40. Adhuc enim ipsi Chaldaei non hostiantibus ea: cui cum audierint autem non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulantes ab eo loqui;

41. Quasi possint sentire qui non habent motum, et ipsi cum intellectus, relinquunt ea: sensum autem non habent ipsi dii illorum.

42. Mulieres autem circumdatae funibus in viis sedent, succedentes ossa olivaram.

43. Cum autem aliqua ex ipsis attracta ab aliquo transeunte, dormierit cum eo, proxime suum exprobrat quod ea non sit digna habita, sicut ipsa, neque fuit eius diruptus sil.

44. Omnia autem qui illis fiunt, falsa sunt. Quomodo aestimandum ad dicendum est, illos esse deos?

45. A fabricis autem, et ab artificibus facti sunt. Nihil aliud erant, nisi id quod volunt esse sacerdotes.

46. Artifices etiam ipsi qui ea faciunt,

38. *Qui autem colunt ea confunduntur.* C'est une pensée à laquelle le Prophète revient souvent. Après avoir dit aux Juifs de ne pas craindre ces dieux, il leur dit de n'en rien espérer. Ils ne peuvent récompenser ceux qui les servent, et comme leur culte n'est que vanité et mensonge, ceux qui s'y livrent n'en retirent que honte et déception. Ils sont dupes de leur crédulité.

42. *Circumdatae funibus.* Ces cordes dont elles s'entouraient étaient les symboles des vœux infirmes qu'elles avaient faits. Elles brillaient des noyaux d'oliviers pour servir leurs dieux par cette espèce d'offense à leur attirer l'affection des hommes. Celle qui réussissait se moquait de sa compagne dont la corde n'avait pas été rompue, comme si, dit le P. de Carrières, c'étoit été un déshonneur pour elle de n'avoir pas été déshonorée.

43. *A fabricis autem, et ab artificibus.* Cette critique ironique et sanglante rappelle celle du Psaume, qui s'étend aussi motus de cette forme grossière du polythéisme (Ps. CXXII et Ps. CXXXV). Il est averti au recours aux mêmes armes pour rendre sensible l'inutilité de ce culte idolatrique. On retrouve presque les mêmes considérations dans le lib. I^{er} d'Amos que dans l'auteur des *Leviticorum*, mais moins développées. Jérémie insiste davantage et développe plus au long sa pensée, parce qu'il voyait tous les dangers qu'allait courir, au point de vue de la foi, ses concitoyens, et il éprouve le besoin de les fortifier contre un erreur qui avait alors tant d'empire sur la foule.

40. *Adhuc enim ipsi Chaldaei.* Presertim cum etiam ipsi Chaldaei temnant idola sua; cum enim multo loquatur petunt a Belo idola pariter mutae, nec impetrant, sua idola contempti habent.

41. *Cum intellectus.* Sensu frustra ad idola postulare multo loquendi facultatem.

42. *Mulieres autem circumdatae funibus.* Alii alter hunc locum interpretantur; probabilior videtur eorum explicatio qui autem has mulieres funiculo corpus vinculo solitas, ut signabant se virgines, et Venereis religionis, et amore captus detineri; hocque signo quasi Venereis sacris, primo obvis sui corpus lacere, et petere ut furem solvat, et nefaria sacra Venereis sacris; siquae incosta copulatione, incesto, sive zona dirupta matrimonium inibat. — *Omnia olivaram.* In greco est, *τὰ ὀλιβία*, quum vocem illam *fulvares* interpretantur. Bene tamen etiam nosse esse *olivaram* verit; nam apud Athenienses, lib. II, c. 14, *στρογγύη* sunt olivae *ficturae*, id est, fictae et contusae, roboramenta nimirum illi quae ex oleis coctis remanent, et sunt quodammodo ejus furtures: incendebant autem hac ossa olivaram, quod vim philtari habere crederent, et apta esse ad procurum duritiam molliendam, et amoris ignem in illis accendendum.

44. *Fabris sunt.* Vana et superstitiosa.

45. *Sacerdotes.* Graece est, *τροφῆται*, id est, fabricatores, sive artifices idolorum, quales erant sacerdotes, quae curabant fieri, vel ipsi ea faciabant.

46. *Non sunt nulli temporis.* Sunt brevis vitae, quasi dicat: Quomodo ergo facere possunt deos immortales?

37. Ils n'auront point de compassion pour la veuve, et ils ne feront point de bien aux pupilles.

38. Ces dieux qu'ils honorent sont semblables à des pierres qu'on tire d'une montagne. Ce sont des dieux de bois, de pierre, d'or et d'argent. Ceux qui les adorent seront couverts de confusion.

39. Comment donc peut-on les croire ou les appeler des dieux?

40. Les Chaldéens les déshonorent eux-mêmes; lorsqu'ils ont appris qu'un homme est mort et ne parle point, ils l'offrent à Bel, et lui demandent qu'il lui rende la parole:

41. Comme si des idoles immobiles pouvaient avoir aucun sentiment. Lors donc qu'ils se sont aperçus de leur impuissance, ils les abandonneront eux-mêmes, voyant que les dieux qu'ils adorent sont insensibles.

42. On voit aussi des femmes ceintes de cordes, qui sont assises dans les rues, brulant des noyaux d'olives.

43. Et lorsque l'une d'entre elles a été emmenée par quelque passant, qui la corrompe, elle reproche à celle qui est auprès d'elle qu'elle n'a pas été jugée comme elle digne d'honneur, et que la corde n'a pas été rompue;

44. Tout ce qu'on fait à ces dieux n'est que fausseté. Comment donc peut-on croire ou peut-on dire que ce sont des dieux?

45. On dit qu'ils sont faits par des ouvriers en bois et en or. Ils sont ce que les prêtres veulent qu'ils soient, et rien de plus.

46. Les ouvriers mêmes qui les font ne vivent

pas longtemps sur la terre. Comment donc leurs ouvrages peuvent-ils être des dieux.

47. Ils ne laissent à ceux qui viennent après eux qu'un mensonge et un sujet de honte.

48. Aussi lorsqu'il survient une guerre, ou quelque malheur, les prêtres pensent en eux-mêmes où ils s'en vont, cachés avec leurs dieux.

49. Comment donc ceux-là peuvent-ils passer pour des dieux, qui ne peuvent se sauver pendant la guerre, ni se dévouer des moindres maux?

50. Car n'était que le bois, et des lames d'or et d'argent dont ils sont couverts, toutes les nations et tous les rois en reconnaîtront un jour la fausseté. On verra clairement que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, où il ne se trouve aucune action digne de Dieu.

51. On reconnaîtra, dis-je, que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, et qu'ils ne sort d'aucun ouvrage de Dieu.

52. Ils ne donnent point un roi à un royaume, et ils ne répandent point la pluie sur les hommes.

53. Ils ne feront point rendre la justice, ils ne délivreront point les provinces de la violence, car qu'ils ne peuvent rien du tout, et qu'ils sont comme des corneilles qui volent entre le ciel et la terre.

54. Quand le feu aura pris à la maison de ces dieux de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres s'enfuiront et se sauveront : mais pour eux, ils seront consumés au milieu des flammes, comme les poutres du bâtiment.

55. Ils ne résisteront point à un roi pendant la guerre. Comment donc peut-on croire que ce sont des dieux?

56. Ces dieux de bois, de pierre, et d'or et d'argent ne se sauveront point des larmes et des voleurs. Les hommes étant plus forts qu'eux,

53. *Judicium quoque non discernent.* Il y a des auteurs qui s'efforcent de spiritualiser le polythéisme des nations anciennes, et de faire croire que jamais Thémis n'a adoré ni le bois ni la pierre. Mais il est au contraire constant, comme l'a parfaitement prouvé Mr Preppel, que les diverses formes de polythéisme sont venues aboutir, en fin de compte à l'adoration des idoles. Voilà pourquoi l'Écriture sainte, comme plus tard les apologistes chrétiens, s'attachent particulièrement à faire ressortir ce côté matériel des religions de l'antiquité, pour en démontrer l'absurdité (Mr Preppel, *Les Apologistes chrétiens au II^e siècle, saint Justin*, pag. 137-138).

47. *Falsa numina, idola. — Opprobrium postea futuris.* Que tandem a posteris la-dibrio et contemptu habebuntur, cum scilicet intelligent necessitatibus arguentibus opem ferre non posse, ut patet ex sequentibus.

48. *Ubi se abscondunt cum illis.* Tatum abest ut ab ipis eripi queant a malis, ut sibi et idolis suis latebras querant, quibus tuti esse possint.

49. *Quomodo ergo sentiri debeant quoniam diti sunt.* In greco est, *pas; odv vix izv avto-lev izv izv biv*, quomodo ergo non est sentire, quia non sunt diti?

50. *Scietur postea.* Quamvis collatur auge a malis, experientia tandem omnes gentes et reges docebit, se nihil aliud esse quam opera manuum hominum. Factum hoc beneficio legis evangelicæ legis. — *Nihilum Dei opus cum illis.* Id est, nihil posse facere, quod proprium Dei sit.

51. *Unde ergo notum est?* Non aliunde quam ex ipsa experientia, quasi dicit: Quid opus est arguentis ut id probemus? In greco est, *rvv odv vnoctev izv izv izv biv*; cui ergo cognoscendum est, quia non sunt diti? Id est, quis adeo habes et est raris, ut opus sit opem doceri idola non esse deos.

52. *Regem regioni.* Cum unius provincie regem creare et constituere non possint, ut supra, n. 33.

53. *Judicium... non discernent.* Non discernit lites hominum edito miraculo, ut Deus dicitur Item Aaronis contra Core, Dathan et Abiron, Num. 16, et alibi supra. — *Sicut corruunt.* Non magis servare possunt quam corneille inter celum et terram volante, que proster clamorem nihil habent. Comparat corneille, quia eorum volatus et croticatio superstitiose solebant ad divinitas res futuras observari.

non sunt multi temporis. Numquid ergo possunt ea que fabricata sunt ab ipis esse diti?

47. Reliquerunt autem falsa, et opprobrium postea futuris.

48. Nam cum supererunt illis praelium et mala, cogitant abscondere se apud ne, nisi se abscondant cum illis.

49. Quomodo ergo sentiri debeant quoniam diti sunt, qui nec de bello se liberant, neque de malis se eripiunt?

50. Nam cum sunt lignea, inaurata, et inargentata, scietur postea quia falsa sunt, ab universis gentibus et regibus : que manifesta sunt quia non sunt diti, sed opera manuum hominum, et nihilum Dei opus cum illis.

51. Unde ergo notum est, quis non sunt diti, sed opera manuum hominum, et nihilum Dei opus in ipis est?

52. Regem regioni non suscitant, neque pluviam hominibus dabant :

53. Judicium quoque non discernent, necque regiones liberabunt ab injuria : quia nihil possunt, sicut corneille inter medium celum et terram.

54. Flonum cum incidit ignis in domum eorum lignorum, argentorum, et aureorum, sacerdotes quidem ipsorum fugient, et liberabuntur : ipsi vero sicut trabes in medio comburentur.

55. Regi autem et bello non resistunt. Quomodo ergo estimandum est aut recipiendum quia diti sunt?

56. Non a furibus, neque a latronibus se liberabunt diti ligni, et lapidei, et inaurati, et inargentati : quibus hi qui fortiores sunt.

57. Aurum, et argentum, et vestimentum quo operi sunt, auferent illis et abibunt, nec sibi auxilium ferent.

58. Itaque melius est esse regem ostentantem virtutem suam : aut vas in domo utile, in quo gloriarum qui possidet illud : vel ostium in domo, quod custodit que in ipsa sunt, quam falsi diti.

59. Sol quidem, et luna, ac sidera cum sunt splendida, et emissa ad utilitates abundant.

60. Similiter et fulgur cum apparuerit, perispicum est, idipsum autem et spiritus in omni regione spirat.

61. Et nubes, quibus cum imperatum fuerit a Deo perambulare universum orbem, periciunt quod imperatum est eis.

62. Ignis etiam missus desuper ut consumat montes et silvas, facit quod preceptum est ei. Hac autem neque speciebus, neque virtutibus sui eorum similia sunt.

63. Ille neque existimandum est, neque dicendum illos esse deos, quando non possunt neque iudicare, neque quidquam facere hominibus.

64. Scientes itaque quia non sunt diti, ne ergo timeatis eos.

65. Neque enim regibus maledicent, neque benedicunt.

66. Signa etiam in celo gentibus non ostendunt, neque ut sol lucebant, neque illuminabant ut luna.

67. Bestia meliores sunt illis que possunt fugere sub lectum, ac prodesse sibi.

68. Nullo itaque modo nobis est manifestum quia sunt diti : propter quod non timeatis eos.

69. Nam sicut in cucumerario formido nihil custodit : ita sunt diti illorum ligni, et argenti, et inaurati.

70. Eodem modo et in horto spina alba, supra quam omnis avis sedet. Similiter et mortuo projecto in tenebris similes sunt diti illorum ligni, et inaurati, et inargentati.

71. A purpura quoque et murice,

62. *Uti eorum similitudo.* Ces dieux n'étant que l'ouvrage des hommes, un morceau de bois ou de pierre taillé par un sculpteur, ne méritent pas d'être comparés à la mollesse des créatures du vrai Dieu, bien loin d'être comparés au vrai Dieu lui-même.

59. *Sol quidem, et luna.* Sol et luna, et sidera meliora sunt et mundo utiliora quam idola : nam Deus subente lucem suam spargunt ad mortalium commodum et bonum ; idolorum vero nullus usus ; nisi malus.

60. *Perispicum est.* Clarum, fulgens, illustre ; cum contra idola turpia sint, fuliginis obrita, villa et obscura. — *Idipsum autem.* Id est, similiter. — *Spiritus in omni regione spirat.* Ventus ex variis regionibus varie spirat, et suis commoditatibus mundo affert.

61. *Neque speciebus.* Neque palustritudine, neque usua cum enumeratis rebus comparantur sunt. — *Virtutibus.* Viribus et facultatibus.

65. *Neque... maledicent, neque benedicent.* Nec bene facere possunt, nec male.

69. *Formido.* Terriculum, quod in cucumerario poni solet ad terrendas aves.

70. *In horto spina alba.* Non plus habent divinitatis quam ramus spinæ albe, cui sine timore et reverentia aves insidunt.

71. *A purpura quoque.* Ex vestibus idolorum purpura et murice tinctis, que a tinctis consumantur, utique scietis quid sint idola, scilicet quod sunt saxa, ligna, non diti. Scietis quoque, Murice tinctis et Corneilis a Lapide, legendum putatis, scietis volante, que proster clamorem nihil habent. Contemnerunt, et erunt omnibus despectus et irrisionis materia.

57. Leur voleront l'or, l'argent et les vêtements dont ils sont couverts ; et ils s'en iront, sans que ces dieux puissent s'en défendre.

58. Il vaut donc mieux être un roi qui fait paraître sa puissance avec éclat, ou un vase d'une domo utile, in quo gloriarum qui possidet illud : vel ostium in domo, quod custodit que in ipsa sunt, quam falsi diti.

59. Le soleil, la lune et les astres jettent de l'éclat ; ils sont conduits pour l'utilité des hommes ; et ils obéissent à Dieu.

60. Les éclairs se font remarquer lorsqu'ils paraissent ; les vents soufflent dans tous les pays.

61. Et les nuées, lorsque Dieu leur commande de s'étendre sur tout le monde, exécutent ce qui leur a été ordonné.

62. Le feu du ciel enveloppé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts fait ce que Dieu lui a commandé de faire. Il n'y a pas un de ces dieux qui soit comparable à ces créatures, en beauté et en puissance.

63. Il ne faut donc ni croire ni dire que ce soient des dieux, puisqu'ils ne peuvent ni rendre la justice ni faire du bien ou du mal aux hommes.

64. Ainsi, puisque nous savez que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez donc point :

65. Ils ne feront jamais ni aucun mal ni aucun bien aux rois de la terre.

66. Ils ne marquent point dans le ciel pour les peuples, les signes et les saisons. Ils n'éclaireront point comme le soleil, et ils ne liront point comme la lune.

67. Les bêtes sont meilleures que ces dieux, puisqu'elles peuvent au moins s'enfuir sous un toit, et chercher ce qui leur est utile.

68. Il est donc très-fâché qu'ils ne sont nullement des dieux : c'est pourquoi ne les craignez point.

69. Car comme on met auprès des concombres un épouvantail qui ne peut pas les garder ; ainsi sont leurs dieux de bois, d'argent et d'or.

70. Ils sont semblables à l'ânepine qui est dans un jardin, sur laquelle tous les oiseaux viennent se reposer. Leurs dieux de bois, d'or et d'argent ressemblent encore à un mort qu'on jette dans un lieu noir et ténébreux.

71. Les vers mêmes qui rongent la pourpre et

l'écarlate qui est sur eux, vous montrent assez que ce ne sont point des dieux. Enfin ils en sont eux-mêmes mangés : et ils deviennent l'opprobre de tout un pays.

72. L'homme juste qui n'a point d'idoles vaut mieux, puisqu'il sera éloigné de tous les opprobres.

quam supra illos teneant, scietis itaque quia non sunt dii. Ipsi etiam postremo comeduntur, et erunt opprobrium in regione.

72. Melior est homo justus qui non habet simulacra : nam erit longe ab opprobriis.

72. *Erut longe ab opprobriis.* Il n'est point exposé à la honte et à la confusion dont ces idoles seront un jour couvertes, une fois qu'on aura reconnu leur nullité. Il aura au contraire une gloire éternelle à laquelle ne peuvent arriver ni ces idoles ni ceux qui les adorent.

72. *Erut longe ab opprobriis.* Est tapinosis, sive misis; plus enim significatur quam dicitur; nam adeo erunt hujusmodi justi longe ab opprobriis, ut sint etiam summam et eternam gloriam consecuturi.



PRÉFACE SUR ÉZÉCHIEL.

1. Sa vie et sa mort. — 2. L'authenticité de ses prophéties. — 3. Division générale du livre qui les renferme. — 4. Caractères des prophéties sur Israël. — 5. Prophéties messianiques. — 6. Prophéties relatives aux nations étrangères. — 7. Instructions dogmatiques. — 8. Applications morales. — 9. Du style d'Ézéchiel.

1. Ézéchiel, dont le nom signifie en hébreu *force de Dieu*, était de race sacerdotale. Il avait pour père un prêtre juif nommé Busi, et on suppose qu'il était né à Saréra ou Sarira, la patrie de Jéroboam. Il fut emmené captif à Babylone avec Jéchonias et dix mille autres Juifs (iv. Reg., xxiv, 12-14). C'était, d'après les auteurs de l'art de vérifier les dates, l'an 598 avant Jésus-Christ. C'est de cette époque qu'il date toutes ses prophéties.

Il eut sa première vision et il reçut sa mission la cinquième année de son exil ou de la transmigration de Jéchonias. On était dans l'année 593 avant Jésus-Christ, et il y avait déjà près de trente-cinq ans que Jérémie prophétisait.

Le Seigneur lui apparut sur le bord du fleuve Chobar sous la figure d'un homme assis sur un trône étincelant, le visage éblouissant de lumière, le front ceint d'un arc-en-ciel, et remplissant les fonctions d'un juge sévère que les iniquités d'Israël ont rendu terrible. Le Prophète effrayé accepte la mission qui lui est confiée, et pendant qu'il annonce à ses frères captifs comme lui en Chaldée les maux qui vont fondre sur Jérusalem, Jérémie, resté dans la cité sainte, fait retentir les mêmes menaces aux oreilles de Sédécias et des Juifs qui étaient restés en Judée.

Saint Jérôme rapporte qu'on envoyait les prophéties de Jérémie à Babylone et qu'on recevait à Jérusalem celles d'Ézéchiel, pour que la conformité de leurs prédictions frappât plus vivement les esprits et qu'on pût compléter et éclaircir les unes par les autres.

D'après une de ses prophéties, Ézéchiel exerça son ministère jusqu'à la vingt-septième année de la transmigration de Jéchonias (xxix, 47). Par conséquent, il dura au moins vingt-deux ans.

On ne connaît cependant pas d'une manière certaine ni le lieu, ni l'époque de sa mort. D'après une ancienne tradition, il aurait été mis à mort par un prince ou par un juge de sa nation qu'il excitait à quitter l'idolâtrie. Son corps fut déposé dans les tombeaux de Sem et d'Arphaxad, sur le bord de l'Euphrate.

On montre encore aujourd'hui ce tombeau, dit la *Bible de Venise*, à quinze lieues de Bagdad sur l'Euphrate. Benjamin de Tudèle dit qu'il est situé derrière une synagogue de Juifs entre l'Euphrate et le Chaboras. Ce tombeau est sous une fort belle voûte, bâtie, dit-on, par le roi Jéchonias qui fut tiré de prison et élevé en honneur par Evilmérôach, roi de Chaldée. Ce tombeau était autrefois en grande vénération et fort visité. Non-seulement les chefs de la captivité s'y rendaient tous les ans avec une suite nombreuse, mais aussi une foule de Perses, de Médés et d'autres peuples y allaient par dévotion. Les Juifs y entretenaient une lampe qui brûlait continuellement devant ce tombeau. Ils se vantent de posséder le livre écrit de la main d'Ézéchiel; ils le conservent